

第7課

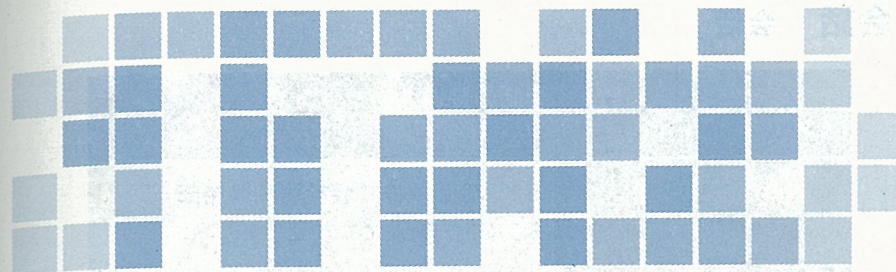



飲み会

支払いの基本は割り勘。おごってもらったらお礼を！

饮酒会

结账的原则是AA制。别人请客要道谢！

はじめに

「飲みに行く」という言葉があります。この場合の「飲む」はお酒を飲むことを指しています。日本の企業社会では、職場の人同士や取引先の人などとお酒を飲む場（飲み会）を設けることで、コミュニケーションが円滑になると考えられています。こうした場では仕事の話だけではなく、個人的な趣味に関する話題なども取り上げられることが多いので、参加している人の人となりについて理解を深めたり、意外な一面に気づいたりすることもあります。

こうした飲み会は会費制になっている場合もありますが、社内で軽く飲みに行くような場合などは、たいてい割り勘になります。上司が多めに払ったり、部下におごったりすることもあります。そういう時は、その場でお礼を言うのはもちろんですが、翌日あるいは次に会ったときに改めてお礼を言うようにしましょう。

导读

在日本经常会听到“去喝一杯”这句话。这种场合的“喝”，指的是喝酒。在日本的企业界，通过和公司同事、客户喝酒，可以协调人际关系。在这种场所，不只是交流工作上的事情，还经常把有关个人爱好等拿来当作谈资，所以参加者彼此之间不仅可以加深了解，有时还会发觉到对方令人意想不到的的一面。

这种酒会一般是实行会费制，但是如果是公司内部人员简单地喝两杯时，一般实行AA制。也有上司多付一点儿，或者上司请客的情况。这时，当场道谢自不必说，次日或下次遇见时还要再次道谢。

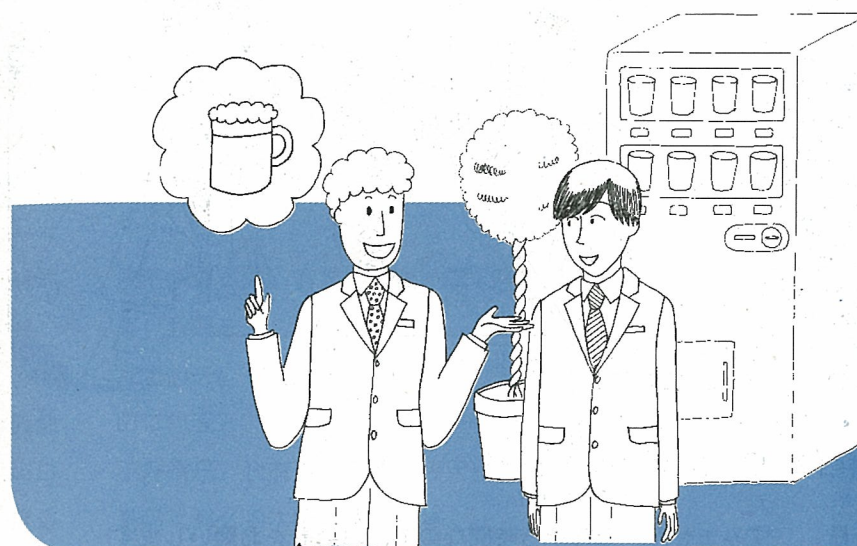
会話 会話

会話の登場人物 会話的出场人物	
大森:	SJIシステム株式会社第一開発部 SE (システムエンジニア)
大森:	SJI系统株式会社第一开发部SE (系统工程师)
孫:	SJIシステム株式会社第一開発部 PG (プログラマー)
孫:	SJI系统株式会社第一开发部PG (程序员)
店員: 店員:	居酒屋の店員 小酒馆店员
渡辺: 渡辺:	SJIシステム株式会社第一開発部プロ ジェクトサブリーダー SJI系统株式会社第一开发部项目小组负责 人
鄭、山口、グプタ:	SJIシステム株式会社第一開発部 PG (プログラマー)
郑、山口、古普塔:	SJI系统株式会社第一开发部PG (程序员)

会話1 飲み会に誘われる



- 大森 孫さん、今ちょっといいですか。
- 孫 はい、何ですか。
- 大森 来週の木曜日に、飲み会を計画しているんですが……。
- 孫 そうなんですか。
- 大森 ええ。プロジェクトメンバーの親睦を深めようということで。都合はどうですか。
- 孫 来週の木曜日ですね。大丈夫です。
- 大森 では、場所と時間が決まったら連絡しますね。
- 孫 はい、よろしくお願いします。



会話1 受邀去喝酒

- 大森 小孫、打扰一下可以吗?
- 孫 可以, 什么事?
- 大森 下周四准备安排一次酒会。
- 孫 是吗?
- 大森 嗯, 为了加深我们程序员之间的感情联络, 你方便吗?
- 孫 下周四是吧? 没有问题。
- 大森 那么, 地点和时间定了以后通知你。
- 孫 好, 拜托。



会話2 居酒屋で



- 店員 すみません、そろそろ時間なので、お会計をお願いします。
- 大森 わかりました。
- 渡辺 僕は、10,000円出すよ。
- (他一同) ありがとうございます。
- 大森 じゃあ、みなさんは、ひとり3,000円お願いします。
- 渡辺 みんなこの後どうする。二次会に行きたい人。
- 鄭 はい。行きたいです。
- 孫 私も行きたいです。
- 渡辺 山口さんどう？
- 山口 すみません。ちょっと風邪気味なので、今日はこれで失礼します。
- 渡辺 そう。じゃあ、またの機会に。お大事に。
- 山口 はい。すみません。今度はぜひ。
- 渡辺 じゃあ気をつけて。
- 山口 はい、失礼します。

会話2 在酒馆

- 店員 不好意思，时间不早了，麻烦您结一下账。
- 大森 知道了。
- 渡辺 我付10,000日元。
- (大家一起) 谢谢。
- 大森 那么，我们其余的人每人出3,000日元就行了。
- 渡辺 接下来怎么办。有想再去喝一杯的吗？
- 郑 有，我想去。
- 孙 我也想去。
- 渡辺 山口你呢？
- 山口 不好意思，我有点儿感冒，今天就失陪了。
- 渡辺 是吗？那么下次吧。注意身体。
- 山口 好的。抱歉，下次一定去。
- 渡辺 路上小心。
- 山口 嗯，失陪了。



会話3 カラオケ屋で



- グプタ 孫さんって、日本の歌うまいね。
- 孫 ありがとうございます。
- グプタ でもアニメソングばかりだね。
- 孫 ええ、子供のころから日本のアニメが好きだったんですよ。
- グプタ なるほどね。
(部屋の電話が鳴る)
- 大森 はい。あ、時間ですか。ちょっと待ってください。みなさん、時間ですが、延長しますか。
- 鄭 私はそろそろ終電の時間だけど、みなさん大丈夫ですか。
- グプタ 私もそろそろ帰らないと。
- 渡辺 じゃあ、これでお開きにしましょう。ここは僕が払うからいいよ。
(他一同) ありがとうございます。

会話4 翌日お礼を言う



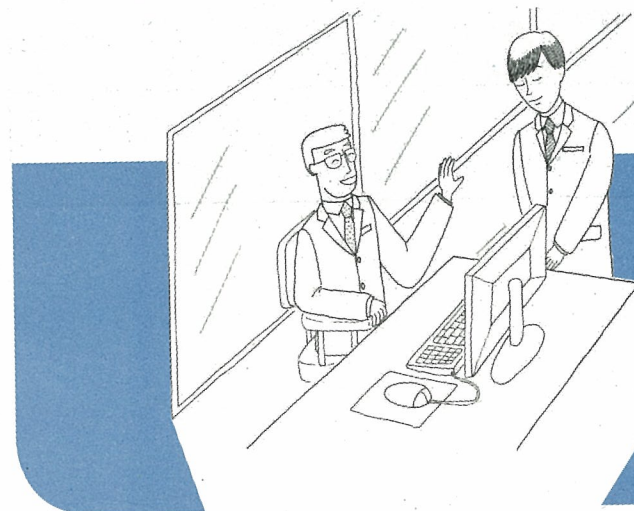
- 孫 おはようございます。渡辺さん、昨日はありがとうございました。
とても楽しかったです。
- 渡辺 いえいえ。終電、間に合いましたか。
- 孫 はい、大丈夫でした。
- 渡辺 そう。また行きましょう。
- 孫 はい。ぜひまた誘ってください。

会話3 在KTV

- 古普塔 小孫、你日语歌唱得不错呀。
- 孙 过奖了。
- 古普塔 不过尽是些动漫歌曲呀。
- 孙 是的，我从小时候起就喜欢日本的动画片。
- 古普塔 原来如此。
(房间的电话响了)
- 大森 喂，到点了呀。稍等一下。我说各位，到点了，还要延长吗？
- 郑 我该赶末班车了，你们不要紧吧？
- 古普塔 我也得走了。
- 渡边 那么，就到这儿吧。这里的钱我付了，你们不用掏了。
(大家一起) 谢谢！

会話4 次日道谢

- 孙 早上好！渡边，昨天真是太感谢了！我很开心。
- 渡边 哪里哪里。赶上末班车了吗？
- 孙 是的，赶上了。
- 渡边 是嘛，那咱们改天再去吧。
- 孙 好，到时候一定约上我。



この課のポイント 本课重点

1 誘いの表現 邀请的表达方式

(1) 誘う

丁寧な誘いの表現	カジュアルな誘いの表現
例	例
～ませんか。 ご飯食 <small>はんた</small> べに行きませんか。	～ない？ ご飯食 <small>はんた</small> べに行かない？
～いかがですか。 今晚飲 <small>こんばんの</small> みに行くんですが、ご一緒 <small>いっしょ</small> にいかがですか。	～しようよ。 今晚飲 <small>こんばんの</small> みに行くんだけど、一緒 <small>いっしょ</small> に行こうよ。 ～けど、どう？
～ですが、どうですか。 土曜 <small>どようび</small> 日、みんな <small>はなびたいかい</small> で花火大会 <small>い</small> に行くんですが、一緒 <small>いっしょ</small> にどうですか。	土曜 <small>どようび</small> 日、みんな <small>はなびたいかい</small> で花火大会 <small>い</small> に行くんだけど、どう？

(1) 邀请

礼貌的邀请方式	随意的邀请方式
例	例
不……吗？ 您不去吃饭吗？	不……吗？ 不去吃饭吗？
您觉得怎么样？ 今天晚上去喝酒，一起去怎么样？	做……吧。 今晚去喝一杯，一起去吧。 ……怎样？
……怎么样呢？ 周六大家要去焰火大会，一起去怎么样？	周六，大家都去焰火大会。你呢？

(2) 誘いを受ける

丁寧な誘いの表現	カジュアルな誘いの表現
例	例
A：ご飯食 <small>はんた</small> べに行きませんか。	A：ご飯食 <small>はんた</small> べに行かない？
B1：いいですね。	B1：いいね。
B2：はい、行きましよう。	B2：うん、行こう。

(2) 接受邀请

礼貌的邀请方式	随意的邀请方式
例	例
A：不一起去吃饭吗？	A：不去吃饭吗？
B1：好啊！	B1：好的。
B2：好，去吧。	B2：嗯，走吧。

(3) 誘いを断る 拒绝邀请

誘いを断る場合には、誘ってくれた相手の気持ちに配慮し、「行きません。」「行きたくないです。」のように直接的に断ることは避ける。まずは、「すみませんが」と詫びた上で、手短かに理由を言い添えると好印象を与える。

拒绝邀请时，要考虑到对方的心情，应当避免“不去”“不想去”之类直截了当的拒绝方式。要先说“对不起”，表示歉意，然后再简短地述说理由，这样会给人留下良好的印象。

丁寧な誘いの表現	カジュアルな誘いの表現
例	例
A: ご飯食へに行きませんか。 B1: すみませんが、今日はちょっと……。 B2: 残念ですが、この仕事を片付けてしまいたいので……。	A: ご飯食へに行かない? B1: ごめん、今日はちょっと……。 B2: 残念だけど、ちょっとこの仕事、片付けちゃいたいんだ。
A: 土曜日、みんなで花火大会に行くんですが、一緒にどうですか。 B1: すみませんが、その日はちょっと……。 B3: せっかくですが、予定が入っています……。 B3: 残念ですが、友人の結婚式があるんです。また誘ってください。	A: 土曜日、みんなで花火大会に行くんだけど、どう? B1: ごめん、その日はちょっと……。 B2: せっかくだけど、予定が入っています……。 B3: 行きたいんだけど、友達の結婚式があるんだよ。また誘ってね。

* 誰かを誘うとき、(1) (2) のような表現を使わないで、相手の都合や意志を聞くことによつて誘う場合もある。

礼儀的邀请方式	随意的邀请方式
例	例
A: 不一起去吃饭吗? B1: 对不起, 今天有点儿不方便…… B2: 很抱歉, 但是我想把手头的工作做完……	A: 不一起去吃饭吗? B1: 不好意思, 今天恐怕不行…… B2: 抱歉, 我想把手头的活儿赶完。
A: 周六大家去焰火大会, 一起去怎么样? B1: 对不起, 那天我可能有点儿不方便…… B2: 承蒙邀请, 但是我那天已经有约在先…… B3: 太遗憾了, 我那天要参加朋友的婚礼。下次再约吧。	A: 周六, 大家去焰火大会, 你不去? B1: 抱歉, 那天我有事…… B2: 谢谢好意, 不过有约在先了…… B3: 想去, 但是有朋友的喜筵, 改天要叫上我哦。

* 邀请别人的时候, 不一定使用(1) (2) 的表达方式, 有时要根据对方的情况和意愿来决定。

丁寧な会話	カジュアルな会話
例	例
A: 今晚、時間がありますか。 B: はい、何ですか。 A: 先週できたお店のビール無料券があるんですが。 B: ああ、あの駅前のお店ですか。 A: ええ。 B: いいですね。行きましょう。	A: 今晚、暇? B: うん、何? A: 先週できた店のビール無料券があるんだけど。 B: ああ、あの駅前の店? A: そうそう。 B: いいね。行こう。

礼儀的会話	随意的会話
例	例
A: 今天晚上有时间吗? B: 是的, 有什么事? A: 上周有家新开业的饭店, 我有几张那儿的免费啤酒券。 B: 啊, 是站前那家饭店吧? A: 嗯, 是的。 B: 太好了, 咱们一起去吧!	A: 今晚有空? B: 嗯, 干什么? A: 有家饭店上周开业, 我有那儿的免费啤酒券。 B: 噢, 是站前的那个店? A: 对呀! B: 好, 走吧!

2 ~気味:よくない状態だが程度は軽いことを表す。使える言葉は限られている。表示不好的状态,但是程度较轻。能够一起使用的词语有限。

例1) 作業が遅れ気味なので、スケジュールの見直しが必要かどうか相談しようと思う。

由于施工可能延期,所以想跟您商量一下是否有必要修改日程表。

例2) 残業が続いて最近疲れ気味だ。

由于连续加班,最近有点儿疲惫。



応用練習 应用练习

■ 会話の流れ

会話の切り出し	「今よろしいでしょうか。」などと言って、相手の都合を聞く。
事実の提示	「〇〇なんですけど……」というように、誘う背景となる事実を述べる。 * 状況によっては、「〇〇なんですけど」といった発話だけで、誘いの意図が伝わる場合もある。
本題の切り出し	誘いの本題を切り出し、やりとりする。
会話の締めくくり	誘いを断られた場合も、友好的に締めくくる。では、またの機会にお誘いします。

会話例 ※会話1、会話2参照

■ 会話的流程

会話开始	用“现在打扰一下可以吗?”等的话语,询问对方是否方便。
提示事实	比如用“关于某某事……”这样的话,表述邀请的背景。 * 根据情况,只说“关于某某事”,也能传达邀请的意图。
引出主题	进行商量,引出邀请这个主题。 进行商量。
会话结束	即使是在被拒绝的情况下,也要友好地结束话题。 那么,以后有机会,我再邀请您。

会話例 ※参照会話1、会話2

■ ロールプレイ 模拟演练

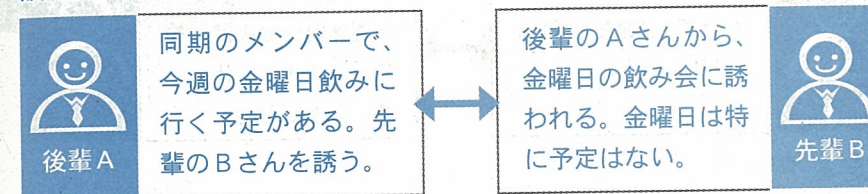
誘う側・誘われる側の役割分担をして練習しましょう。

誘いの表現を使わないで誘う練習もしてみましょう。

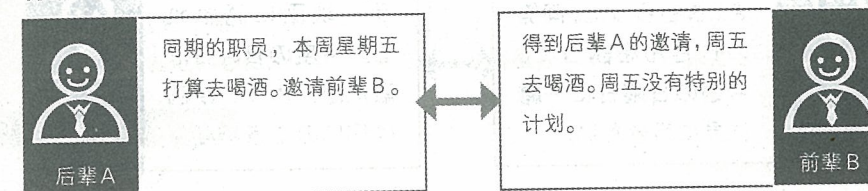
分角色扮演邀请方、受邀方进行练习。

也试着练习不用邀请的表达方式来邀请。

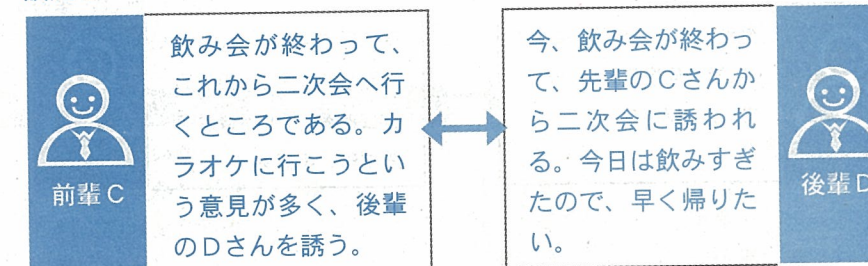
設定1



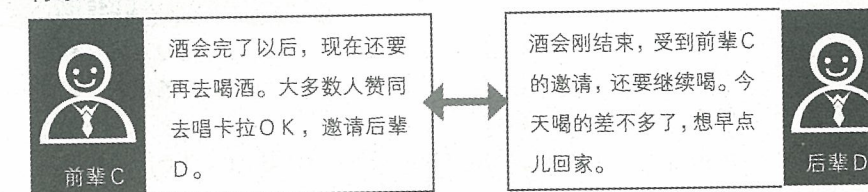
背景1





設定2





背景2





設定 3

 同僚 A	同期のメンバーで、次の3連休に温泉旅行を計画している。同僚のDさんを誘う。	 同僚 D
同僚のAさんから次の3連休に計画されている温泉旅行に誘われる。3連休は予定がなく、ちょうど温泉に行きたい気分だ。		



背景 3

 同事 A	同期的职员下次三连休时,计划去温泉旅行。邀请同事D。	 同事 D
受到同事A的邀请,下次三连休时计划去温泉旅行。三连休没有什么事情,正想去温泉。		

設定 3

 同僚 A	ホラー映画の招待券を2枚もらった。同僚のDさんを誘って、今週の日曜日に一緒に見に行きたい。	 同僚 D
同僚のAさんからホラー映画に誘われる。今週の日曜日は暇だが、ホラー映画は怖いので嫌いだ。		

背景 3

 同事 A	得到两张恐怖电影的招待券。邀请同事D,本周周日想一起去看。	 同事 D
受到同事A的邀请,一起去看恐怖电影。这周的周日虽然有空,但不敢看恐怖电影,不想去了。		

語彙 単語

📖 タイトル 标题

支払い (しはらい) ①	(名)	支付
割り勘 (わりかん) ①	(名)	AA制
おごる ①	(自五)	请客

🗨️ 会話1 会话1

親睦 (しんぼく) ①	(名、自サ)	和睦
深める (ふかめる) ③	(他下一)	加深

🗨️ 会話2 会话2

会計 (かいけい) ①	(名)	结账
二次会 (にじかい) ②①	(名)	二次聚会(正式集会或宴会结束后再于别处举行的宴会) ex. 第一次宴会 有点儿……
ex. 一次会 ～気味 (ぎみ)	(接尾)	机会
機会 (きかい) ②①	(名)	保重
お大事に (おだいじに)	(词组)	

🗨️ 会話3 会话3

アニメソング ④	(名)	动漫歌曲
延長 (えんちょう) ①	(名、自サ)	延长
終電 (しゅうでん) ①	(名)	末班电车
お開き (おひらき) ②	(名)	散会, 散席

🎯 この課のポイント 本课重点

～大会 (たいかい)	(名)	……大会
片付ける (かたづける) ④	(他下一)	收拾
無料 (むりょう) ①	(名)	免费
～券 (けん)	(名)	……票, 券

📝 応用練習 应用练习

同僚 (どうりょう) ①	(名)	同事
連休 (れんきゅう) ①	(名)	连休
ホラー ①	(名)	恐怖
招待 (しょうたい) ①	(名、自サ)	邀请



コラム 割り勘の文化

日本では、飲み会の支払いをするとき、かかった金額を参加した人数で割って、ひとりひとりが均等に払うという光景がよく見られます。これを割り勘と言い、「じゃあ、割り勘で！」などという言葉で計算が始まります。上司と一緒にいる場合は上司が多めに払ったり、女性よりも男性が多く払ったりするケースもありますが、誰か一人が全員におごるのは特別なケースです。もし、誰かが他の人全員におごると、場合によっては、おごられた人は心苦しく感じることもあります。割り勘にしてみれば気が楽だ、と考える人が多いのかもしれませんが。

专栏 AA制文化

在日本，饮酒会结账的时候，经常会看到这样的现象，消费的金額以参加的人数平均分配。每个人平分付账。这样的结账方式被称作AA制。“那么，AA制吧”，以此话开头进行结账。和上司一起消费时，上司多摊点儿。有时，男性比女性多付点儿。也有一个人请大家的特殊情况。如果有谁请了客，依据场合，被请的人会感觉到于心不安。实行AA制让人觉得轻松。或许这样考虑的人占多数。

